

## 扬中英语翻译 扬中英语翻译人才 镇江译林翻译

产品名称	扬中英语翻译 扬中英语翻译人才 镇江译林翻译
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

## 产品详情

曾经令人啼笑皆非的菜名翻译

麻婆豆腐：Tofu made by woman with freckles

一脸雀斑女人做的豆腐

夫妻肺片：Husband and wife's lung slice

丈夫和妻子的肺切片

四喜丸子：Four glad meat balls

四个高兴的肉丸子

口水鸡：Slobbering chicken

流口水的鸡

蚂蚁上树：Ants climbing tree

一堆儿蚂蚁正在爬树

老虎菜：Tiger dish

老虎做的菜

驴打滚：Rolling donkey

满地打滚的驴子

醉蟹：Drunk crab

喝高了的蟹老板

木须肉：Wood mustache meat

木头胡子肉

中国翻译协会网站的数据显示，国内各类专业翻译注册企业有19000多家（2010年统计数字），以咨询公司、打印社等名义注册而实际承揽翻译业务的公司更有数万家之多。这其中，规模化的企业非常少见，大多数都在几个人到十几个人之间，这种手工作坊式的传统翻译服务，强调以个人经验、能力和信誉来保证质量，遭到大批量的工作时，往往采取简单的人海战术，由于缺乏有效的组织、协调与管理，以及缺失相应的质量保证体系和措施，很难充分发挥每个人的能力，也越来越不能满足现代商业对质量和效率的严格要求。因此，翻译服务行业急需翻译项目管理人才。

首先，我们要先明确一下什么是项目和项目管理，以及为什么翻译活动如何适用于项目管理。美国项目管理协会（Project Management Institute，扬中英语翻译哪家好，PMI）在其出版的《项目管理知识体系指南》（Project Management Body of Knowledge，PMBOK）中为项目所做的定义是：项目是为创造独特的产品、服务或成果而进行的临时性工作。

而项目管理则是在项目活动中运用专门的知识、技能、工具和方法，使项目能够在有限资源限定条件下，实现或超过设定的需求和期望的过程。而对于翻译来说，其目的是在有限的时间内将源语言文本翻译成目标语言文本的一次性过程，不需要进行循环劳动。所以，翻译项目管理便是项目管理在翻译行业中的具体运用与实践。

## 本地化翻译技术与工具选择策略

随着信息技术的快速发展，扬中英语翻译，翻译技术也在不断进步，翻译工具种类和数量不断增加。经济全球化促进了产品和服务的本地化，随着市场竞争的加剧，合理使用翻译技术和工具，扬中英语翻译价格，可以提高产品本地化的效率，降低本地化成本。但由于需要本地化的产品种类多样化，产品本地化语种的多样化，产品本地化服务类型的多样化，如何选择合适的本地化翻译技术和工具，是本地化人士需要思考的策略之一。根据业界实践和学界研究，作者提出了如下翻译技术与工具选择策略。

### （1）基于本地化对象特征的选择策略

对于软件、游戏等产品的用户界面内容，由于屏幕尺寸对文字长度有空间限制，而且文本简短和碎片化，宜选用支持可视化翻译技术的软件本地化工具。例如，Alchemy Catalyst、SDL Passolo等，翻译人员在翻译过程中可以直观地预览翻译后的译文在产品运行时的位置和显示等信息，将本地化用户界面的位置和误译等问题在翻译阶段即可避免或者降低。

## (2) 基于本地化质量要求的选择策略

对于软件、游戏等产品的联机帮助文件，属于信息型文本，采用了受控语言写作，句式较为简单，而且用户只是在需要时才查询相关内容，对文本译文质量要求达意即可，宜选用“翻译记忆”+“机器翻译”+“译后编辑”的策略，以获得效率和质量的平衡。而对本地化产品市场推广材料，不仅要求含义准确，而且句式优美，促使潜在用户购买，宜选择创造性翻译(创译，Transcreative)策略，采取人工翻译的方式。

## (3) 基于组织本地化能力的选择策略

根据组织(公司、部门)的本地化能力(团队人员数量、技能、经验)，结合本地化对象的特征和要求，选择适合组织本地化能力的技术与工具。对本地化服务公司而言，如果客户有具体要求，则优先使用客户要求的技术和工具。如果客户没有要求，优先选择组织已经拥有的技术和工具，或者选择组织内部可以快速学习和掌握的本地化技术与工具。

## (4) 基于功能与市场相结合的选择策略

如果组织内部没有现成的本地化工具，扬中英语翻译人才，需要购买或开发新技术和新工具时，既要考察工具的功能、易用性、兼容性，也要考察工具开发商的市场地位、服务能力、价格水平。一些软件功能强大，但是易用性很差，价格很高，可能并不适合当前本地化的需要。选择最适合组织的本地化技术和工具，而不是选择最先进、最昂贵的技术与工具。

扬中英语翻译-扬中英语翻译人才-镇江译林翻译(推荐商家)由镇江译林翻译有限公司提供。镇江译林翻译有限公司(www.yilint.net)是从事“翻译,英语翻译,日语翻译,多语种翻译”的企业,公司秉承“诚信经营,用心服务”的理念,为您提供优质的产品和服务。欢迎来电咨询!联系人:余久芬。